

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 04075 3246

Schumann, Robert
Izbrannye pesni

M
1620
S39M8
1982
C.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761040753246>

Р. ШУМАН

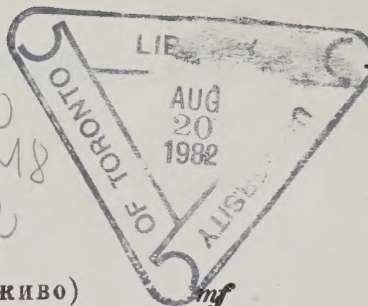
ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО



ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1982

ПОСВЯЩЕНИЕ

M
1620
S39M8
1982

WIDMUNG

Слова Ф. РЮККЕРТА
Worte von F. RÜCKERT
Перевод А. Ефременкова

Р. ШУМАН
R. SCHUMANN
(1810 - 1856)
Op. 25, № 1

Innig, lebhaft (С душою, живо)

Голос

Ты яр_че звезд, свет_ле _ е
Du mei_ne See _ le, du mein

Ф - п.

дня,
Herz,

ты мой во - сторг
du mei_ne Wonn'

и скорбь мо -
o du mein

- я;
Schmerz,

ты э_тот мир,
du mei_ne Welt,

где я блуж_
in der ich

- да - ю, ла - зур - ный свет
le - be, mein Him - mel Du,

и мгла ноч_
dar - ein ich

на я, ты мой чер - тог, ку - да уй -
 schwe - be, o du mein Grab, in das hin -

ти я мог от всех зем - ных тре -
 ab ich e - wig mei - nen Kum - mer

rit. a tempo
 - во! Ты мой по -
 gab! Du bist die

кой, ты мир же - лан - ный,
 Ruh, du bist der Frie - den,

ты чуд - ный дар, судь - бо ю
 du bist vom Him - mel mir be -

дан - ный. Я, по - лю - бив, муд - ре - е стал, по - знав лю -
 _schie - den. Daß du mich liebst, macht mich mir wert, dein Blick hat

рит. а tempo
 - бовь, се - бя по - знал. На кры - льях ввысь ты мчишь ме -
 mich vor mir ver - klärt. Du hebst mich lie - bend ü - ber

рит.
 - ня, мой вер - ный друг, лю - бовь мо - я!
 mich, mein gi - ter Geist, mein beß - res Ich!

а tempo
 Ты ярче звезд, светле - е дня, ты мой во - сторг и скорбь мо -
 Du meine See - le, du mein Herz, du mei - ne Wonn; o du mein

-я; ты э-тот мир, где я блуж-
Schmerz, du mei-ne Welt, in der ich

- да ю, ла зур - ный свет и мгла ноч -
le - be, mein Him - mel Du, dar - ein ich

rit. a tempo
- на я, мой вер-ный друг, лю-бовь мо-я!
schwe - be, mein gu-ter Geist, mein beß - res Ich!

a tempo

rit.

ОРЕШНИК

DER NUSSBAUM

Слова Ю. МОЗЕНА

Worte von J. MOSEN

Перевод А. Ефременкова

Op. 25, № 3

Allegretto

p

Зе_ ле_ ный о_ реш_ ник под ок_ ном,
 Es grü_ net ein Nus_ baum vor dem Haus,

пыш_ ный и ду_ ши_ стый, стру_
 duf_ tig, luf_ tig brei_ tet er

_ ит он прохла_ ду в дом.
 blätt'_ rig die Blät_ ter aus.

p

Ю_
 Viel

_ тят_ ся цве_ ты в вет_ вях гус_ тых,
 lieb_ li_ che Blü_ ten ste_ hen dran;

ре - ет, ве - ет ве - тер, спе - ша ба - ю - кать их.
lin - de Win - de kom - men, sie herz - lich zu im - fah'n.

p
Ле - пе - чут о - ни о днях любви,
Es flü - stern je zwei zu zwei ge - paart,

о лас - кой сказ - ки шеп - чут, го -
nei - gend, bei - gend, zier - lich zum

rit.
лов - ки скло - нив сво - и.
Kus - se die Häupt - chen zart.

a tempo *p*
Ле - пе - чут о - ни о ми - лой, что
Sie flü - stern von ei - nem Mäd - lein, das

в дре - ме, ис - то - ме весь день и
 däch - te die Näch - te und Ta - ge

ночь гре - зит, не зна - я о чем.
 lang, wuß - te, ach, sel - ber nicht was.

cresc.

Ле - пе чут, ле -
 Sie flü - stern, sie

p

- пе чут;
 flü - stern; но
 wer

кто пой - мет их не - внят - ный сказ?
 mag ver - stehn so gar lei - se Weis'?

rit.

a tempo

Шеп - чут о сча - стье гря -
 Flü - stern von Bräut' - gam und

rit.
p

- ду щих дней, гря - ду щих
 näch stem Jahr, vom näch sten

a tempo

дней. О на вни ма - ет... лист ва шу -
 Jahr. Das Mägd lein hor - chet, es rauscht im

- мит... в ду - мах, шу - мах то - нет,
 Baum. Seh - nend, wä h - nend sinkt es

ник - нет и в гре - зах спит.
 lä - chelnd in Schlaf und Traum.

ЛОТОС DIE LOTOSBLUME

Слова Г. ГЕЙНЕ

Wörter von H. HEINE

Перевод А. Ефременкова

Op. 25, № 7

Ziemlich langsam [Довольно медленно]

p

Сму - щен пуг - ли - вый до - тос
 Die Lo - tos - blu - me äng - stigt

p

блес - ком днев - ных лу - чей;
 sich vor der Son - ne Pracht,

сон - ной скло - нясь го - лов - кой, мер -
 und mit ge - senk - tem Hau - pt er -

- ца - ю - щих жде - тон но - чей.
 - war - tet sie träu - mend die Nacht.

Ед - ва лу - на за - бле - щет, вспуг -
 Der Mond, der ist ihr Buh - le, er

pp

- нув е - го смут - ный сон,
 weckt sie mit sei - nem Licht,

и к ней ду - ши - сто - ю ча - шей лю -
 und ihm ent - schlei - ert sie freund - lich ihr

Nach und nach schneller [Посте-

- бов - но - тя - нется он. Цве - тет, бла - го - у -
from mes Blu - men - ge - sicht. Sie blüht, und glüht, und

пенно ускоряя]

- ха - ет, ли - сты рас - ки - нув сво - и, и
leuch - tet, und star - ret stumm in die Höh, sie

rit.

p

a tempo

пла - чет, и неж - но тре - пе - щет от сча - стья и мук люб -
duf - tet, und wei - net, und zit - tert vor Lie - be und Lie - bes -

rit.

- ви, от сча - стья и мук люб - ви.
- weh; vor Lie - be und Lie - bes - weh.

РАДОСТЬ БУРНОЙ НОЧИ

LUST DER STURMNACHT

Слова И. КЕРНЕРА
Worte von J. KERNER
Перевод В. Аргамасова

Ор. 35, № 1

Kräftig, leidenschaftlich [Энергично, страстно]

The musical score is written for voice and piano. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 6/8. The tempo and mood are indicated as 'Kräftig, leidenschaftlich' (Energetic, passionate). The score consists of four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in both Russian and German.

System 1:

Vocal: *f* Ес - ли ве - тер ту - чи го - нит, льет - ся
 Piano: *f* Wenn durch Berg' und Ta - le drau - ßen Re - gen

System 2:

Vocal: дождь и бу - ря сто - нет, а в по - лях бре - дет у -
 Piano: *sf* schau - ert, Stür - me brau - sen, Schild und Fen - ster hell er -

System 3:

Vocal: ста - ло ночь - ю пут - ник за - по - зда - лый,
 Piano: *sf* - klir - ren, und in Nacht die Wand - rer ir - ren,

System 4:

Vocal: как то - гда от - рад - но в до - ме
 Piano: *sf* ruht es sich so süß hier in - nen,

мне за - быть - ся в слад - кой дре - ме и в мо -
 auf - ge - löst in sel' - ges Min - nen; all' der

ей ка - мор - ке тес - ной ви - деть не - ба свод чу - дес - ный.
 gold' - ne Him - mels - schim - mer flieht her - ein ins stil - le Zim - mer.

p

Ра - дость жиз - ни, будь со мно - ю!
 Rei - ches Le - ben, hab' Er - bar - men!

В бур - ный час, по - рой ноч - но - ю мне при -
 halt' mich fest in lin - den Ar - men! Len - zes -

p

- снит - ся луч ве - сен - ний и вла - зу - ри пти - чек це - нье.
 - bli - men auf - wärts drin - gen, Wölk - lein ziehn und Vög - lein sin - gen.

f
 Пусть не молч - но бу - ря сто - нет, рвет - ся вок - на, ту - чи
 En - de nie, du Sturm.nacht wil - del! Klirrt, ihr Fen - ster, schwänkt, ihr

го - нит, пусть ре - вут и во - ют без - дны-све - том я со - грет не -
 Schil - de, bäumt euch, Wäl - der, braus' o Wel - le, mich um - fängt des Him - mels

tr
 - бес - ным, све - том я со - грет не - бес - ным,
 Hel - le, mich um - fängt des Him - mels Hel - le!

sf *f* *f*

ТИХАЯ ЛЮБОВЬ

STILLE LIEBE

Слова И. КЕРНЕРА
Worte von J. KERNER
Перевод А. Ефременкова

Соч. 35, № 8

Innig [Искренно]

The piano introduction is in 2/4 time, key of B-flat major. It features a melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The melody begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth and sixteenth notes. The left hand provides a steady accompaniment with chords and single notes. The piece ends with a ritardando (rit.) marking.

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the grand staff (treble and bass clefs). The vocal melody is marked with a piano (p) dynamic. The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line.

Ес-ли бз-нать, что э-ти о-чи в пе-снях мог просла-вить я, вос-пе-
Könni' ich dich in Lie-deru prei-sen, säng' ich dir das läng-ste Lied, ja ich

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the same melody. The piano accompaniment includes a ritardando (rit.) marking and a tempo change to [a tempo]. The lyrics continue in Russian and German.

-вал бы дни и но-чи я од-ну, од-ну те-бя.
würd' in al-len Wei-sen dich zu sin-gen nit-mer müd.

The third system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the same melody. The piano accompaniment includes a ritardando (rit.) marking and a tempo change to [a tempo]. The lyrics continue in Russian and German. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line.

Лишь о том скорб-лю, взды-
Doch was im-mer mich be-

- ха - я, что но - шу, все - гда не - мой, в серд - це бед - ном, о род -
 - trüb - te, ist, daß ich nur im - mer stumm tra - gen kann dich, Herz - ge -

rit. [a tempo]
 - на - я, я же - лан - ный об - раз твой.
 - lieb - tel! in des Bi - sens Hei - lig - tum.

rit. [a tempo]
 Ах, от
 Die - ser

мук от э - тих жгу - чих песнь - ю дроз - ду - ла стру -
 Schmerz hat mich be - zwun - gen, daß ich sang dies klei - ne.

rit.

на, но од-них лишь слез го-рю-чих песнь мо-
Lied, doch von bit term Leid durch-drun-gen, daß noch

[a tempo]

я бы-ла пол-на.
keins auf dich ge-riet.

rit.

p

КОНТРАБАНДИСТ

Испанский романс

DER CONTRABANDISTE

Spanisches Lied

Немецкий текст Э. ГЕЙБЕЛЯ
Deutscher Text von E. GEIBEL
Перевод Д. Усова

Соч. 74, № 8

Schnell [Скоро]

The musical score is written for piano and voice. It begins with a tempo marking 'Schnell [Скоро]' and a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often marked with *fp* (fortissimo piano). The vocal line consists of a single melody line with lyrics in both Russian and German. The lyrics are as follows:

В ро - рах я всюду из - ве - стен. Ни - кто
 Ich bin der Con - tra - ban - di - ste, weiß wohl

ме - ня не за - де - нет. Всем я су - ме - ю от - ве - тить,
 Re - spektirau schaf - fen, Al - len яи trot - zen, ich weiß es,

сам же не ве - да - ю стра - ха.
 Furcht nur, die hab' ich vor kei - nem.

Be - се - лей, ве - се - ла - е!
Drum nur lu - stig, nur lu - stig!

Жи - ве - е, жи -
Nur lu - stig, nur

- ве - е, жи - ве - е!
lu - stig, nur lu - stig!

Вот си -
Wer kauft

- га - ры, бар - хат!
Sei - de, Ta - bak!

Тем - не - ет, ло - шад - ка у -
Ja, wahr - lich, mein Röß - lein ist

- ста - ла. По - ра
mü - de, ich eil'

в до - ро - гу ско - ре - е.
ich ei - le, ja ei - le,

fp

Вдруг встре-чу от-ряд до-зор-ных, вот то-то пой-дет иг-ра!
 sonst faßt mich noch gar die Run-de, los geht der Spek-ta-kel dann;

Ну, ска-чи же, ло-шад-ка!
 lauf nur zu, o, mein Pferd-chen,

Ска-чи око-ре-е, ло-шад-ка!
 lauf zu, mein lu-sti-ges Pferd-chen!

sf

Ossia:

Ну, ска-чи, мо-я ло-шад-ка, ну, ска-чи, мо-я ло-шад-ка, ска-
 Ach, mein lie-bes, gu-tes Pferd-chen, ach mein lie-bes, gu-tes Pferd-chen, mein

Ну, ло-шад-ка, жи-во, ска-
 Ach, mein lie-bes Pferd-chen, mein

sf

-чи, мо - я ло - шад - ка, ты ска - чи, мо - я ло - шад - ка!
 lie - bes, gu - tes Pferd - chen, ach, mein lie - bes, gu - tes Pferd - chen!

-чи, мо - я ло - шад - ка, ты ска - чи, мо - я ло - шад - ка!
 lie - bes, gu - tes Pferd - chen, ach, mein lie - bes gu - tes Pferd - chen!

Nach und nach schneller [Постепенно ускоряя]

Зна - ю: ме - ня ты не вы - дашь! Зна - ю: ме - ня ты не вы - дашь! Слы - ву
 Weist ja da - von mich zu tra - gen, weist ja da - von mich zu tra - gen! Ich bin

fp fp

я конт - ра - бан - ди - стом; о, да, в го - рах я из - ве - стен.
 der Con - tra - ban - di - ste, weiß wohl Re - spekt mir zu schaf - fen,

Всем я су - ме - ю от - ве - тить, сам же не ве - да - ю стра - ха!
 Al - len zu trot - zen, ich weiß es, Furcht nur, die hab' ich vor - kei - nem!

cresc.

Be-se-de-e! Жи-ве-е, жи-ве-е!
 Drum nur lu-stig, nur lu-stig, nur lu-stig!

cresc.

Ossia:

Ну, ска-чи, мо-я ло-шад-ка, ну, ска-чи, мо-я ло-шад-ка, ска-
 Ach, mein lie-bes, gu-tes Pferd-chen, ach, mein lie-bes, gu-tes Pferd-chen, mein

Ну, ло-шад- ка, жи-во, ска-
 Ach, mein lie-bes Pferd-chen, mein

-чи, мо-я ло-шад-ка, ты ска-чи, мо-я ло-шад-ка!
 lie-bes, gu-tes Pferd-chen, ach, mein lie-bes, gu-tes Pferd-chen!

-чи, мо-я ло-шад-ка, ты ска-чи, мо-я ло-шад-ка! Слы-ву
 lie-bes, gu-tes Pferd-chen, ach, mein lie-bes, gu-tes Pferd-chen! Ich bin

dim.

я конт-ра-бан-ди-стом, да, конт-ра-бан-ди-стом;
 der Con-tra-ban-di-ste, der Con-tra-ban-di-ste,

о да
 weiß wohl

в го-рах я из-ве-стен, в го-рах я из-
 Re-spekt mir яu schaf-fen, Re-spekt mir яu

-ве-стен.
 schaf-fen,

Жи-ве-е, ло-шад-ка, жи-ве-е, ло-
 mein lu-sti-ges Pferd-chen, mein lu-sti-ges

ritard.

шад-ка
 Pferd-chen!

Presto

colla parte

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Посвящение.</i> Слова Ф. Рюккerta, перевод А. Ефременкова	2
<i>Widmung.</i> Worte von F. Rückert	
<i>Орешник.</i> Слова Ю. Мозена, перевод А. Ефременкова	6
<i>Der Nußbaum.</i> Worte von J. Mosen	
<i>Лотос.</i> Слова Г. Гейне, перевод А. Ефременкова	10
<i>Die Lotosblume.</i> Worte von H. Heine	
<i>Радость бурной ночи.</i> Слова И. Кернера, перевод В. Аргамакова	12
<i>Lust der Stürmnacht.</i> Worte von J. Kerner	
<i>Тихая любовь.</i> Слова И. Кернера, перевод А. Ефременкова	15
<i>Stille Liebe.</i> Worte von J. Kerner	
<i>Контрабандист.</i> Испанский романс. Немецкий текст Э. Гейбеля, перевод Д. Усова	18
<i>Der Contrabandiste.</i> Spanisches Lied. Deutscher Text von E. Geibel	

© Издательство «Музыка», 1982 г. Составление.

РОБЕРТ ШУМАН

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ

для голоса

в сопровождении фортепиано

Редактор М. Городецкая. Лит. редактор А. Тарасова
Техн. редактор Г. Фокина. Корректор И. Шевченко

Подписано в печать 02.10.81. Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печать офсет.
Объем печ. л. 3,0. Усл. п. л. 3,0. Уч.-изд. л. 3,27. Тир. 5000 экз. Изд. № 11581. Зак. 89. Цена 35 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома» при Государственном комитете СССР по делам
издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

AUG 26 1988

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
S39M8
1982
C.1
MUSI

